

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 62 (1989)

Heft: 6: Zwischen Bern und Wallis : auf dem Weg von Thun nach Brig = Entre Berne et le Valais : traits d'union le long de la route de Thoune à Brigue = Fra Berna e Vallese : in cammino da Thun a Briga = Between Berne and the Valais : connecting links on the way from Thun to Brigue

Artikel: Lötschen- und Gemmipass - ihre Bedeutung = Importance des cols de Lötschen et de la Gemmi = Passo di Lötschen e colle della Gemmi - la loro importanza = The importance of the Lötschen and the Gemmi Passes

Autor: Junger, Ulrich

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774165>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



20/21

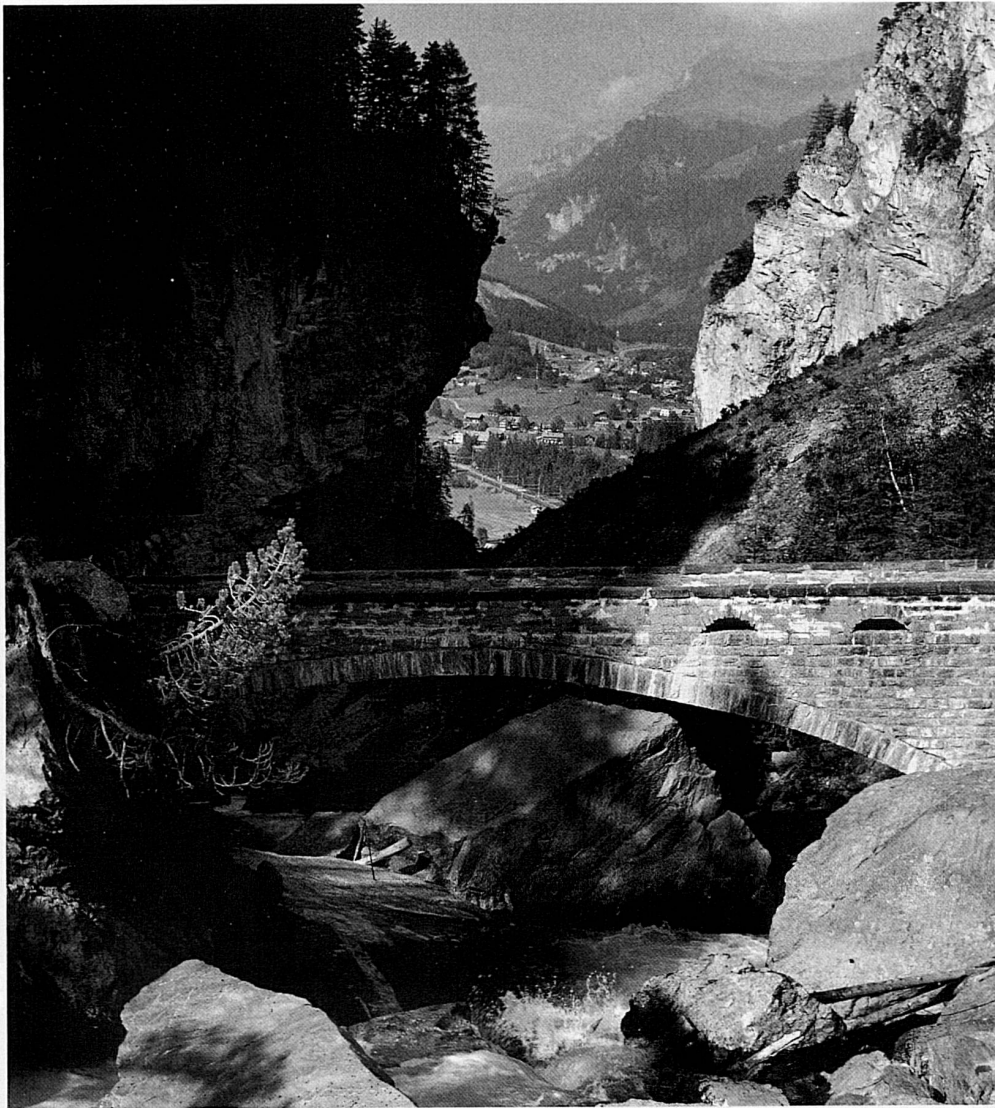


Lötschen- und Gemmipass – ihre Bedeutung

Auf einer Spezialkarte des Wallis von Johannes Stumpf – noch als Holzschnitt im Jahre 1548 veröffentlicht – sind mit «Letscher mons» und «Gämmi mons» die beiden wichtigen Passübergänge vom Kandertal ins Wallis bezeichnet. Auch wenn die Gemmi auf der ersten Schweizer Karte von Johannes Thürst 1497 in Erscheinung tritt, so ist doch erwiesen, dass in Richtung Simplonpass und Italien der Lötschenpass die raschere Verbindung bildete. Die Bedeutung der Pässe wird unterstrichen durch Wehrbauten: Vermutlich die Römer, sicher aber die Zähringer hielten es für nötig, den Zugang durch Wachttürme zu sichern.

Der heute von Touristen und Schulen stark begangene Lötschberg weist eine bewegte Vergangenheit als Handelsweg auf. Vom Holzkreuz auf der Passhöhe ist bereits 1352 die Rede. Freilich wird der Übergang auch als «nass, rau und unwegsam und sorglich zu wandeln und verfallen viel Leut darauf» in einer Chronik von 1544 beschrieben. Es spielten sich auf dieser Höhe sogar Grenzkämpfe zwischen den Bernern und dem Bischof von Sitten ab, doch tut dies der Tatsache keinen Abbruch, dass hier ein viel benutzter, meist friedlicher Handelsweg durchführte. Nach Süden trieb man vor allem Vieh, ins Bernbiet wurde «Chuchipulver» (Gewürze) und das im Wallis billigere Salz eingeführt. Wollsäcke hätten die Händler oft vom Pass direkt ins Tal rollen lassen. Wäre der Gemmipass nicht durch die steile, fast unüberwindliche Felswand von Leukerbad getrennt, so hätte diese Passroute wohl schon in alter Zeit den Vorrang gegenüber dem Lötschberg gehabt. Die Gemmi besass aber eher lokale Bedeutung, bis um 1740 mit viel Geschick ein Saumpfad in die Bergflanke oberhalb Leukerbad gebaut wurde. Dies ermöglichte dann einen regen Waren- und Reiseverkehr. Da für manche Passbenützer aus dem Norden die Heilquellen von Leukerbad das Ziel bildeten, mussten Leidende, die weder zu Fuss noch auf einem Maultier die beschwerliche Reise unternehmen konnten, mit Tragstühlen über den Berg befördert werden. Je nach Gewicht verrichteten 4 bis 12 starke Männer den Trägerdienst. Gegen Ende des letzten Jahrhunderts erfand Rudolf Egger, der Kandersteger Bärenwirt, den Gemmiwagen, ein zweirädriges, von einem Pferd gezogenes Gefährt. Bis zur Eröffnung der Lötschbergbahn 1913 wickelte sich so ein wichtiger Teil des Personen- und Warenverkehrs zwischen Berner Oberland und Wallis ab.

Ulrich Junger, Kandersteg



23/24

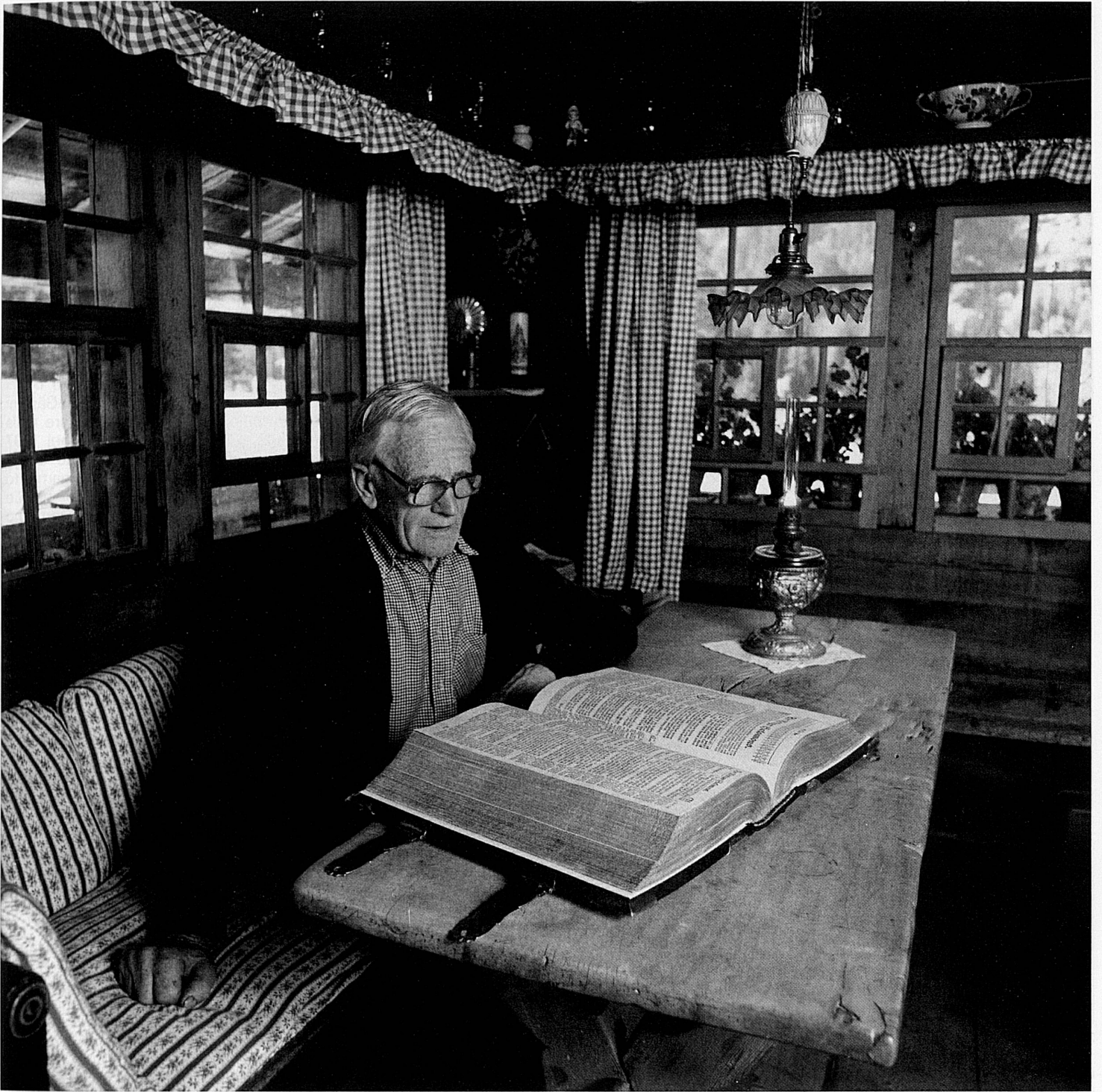


Importance des cols de Lötschen et de la Gemmi

Sur une carte spéciale du Valais, gravée sur bois en 1548 par Johannes Stumpf, les deux cols importants qui relient la vallée de la Kander au Valais sont nommés «Letscher mons» et «Gämmi mons». Quoique la Gemmi soit déjà mentionnée sur la carte de Suisse de Johannes Thürst de 1497, on sait néanmoins que le col de Lötschen représentait la liaison la plus rapide vers le Simplon et l'Italie. L'importance des cols est mise en évidence par des ouvrages défensifs. Peut-être déjà les Romains, mais assurément les Zähringen jugèrent nécessaire d'assurer le passage par des tours de garde.

La ligne du Lötschberg, utilisée aujourd'hui massivement par les touristes et les écoles, a un passé mouvementé en tant que voie commerciale. La croix de bois qui couronne le col est mentionnée déjà en 1352. Une chronique de 1544 décrit le passage comme «humide, rude et peu praticable, où la marche est pénible et même dangereuse». Il y eut même, à cette altitude, des combats de frontière entre les Bernois et les troupes de l'évêque de Sion, ce qui ne porta pas atteinte à la renommée du col comme route commerciale très fréquentée et, en général, paisible. Vers le sud on acheminait surtout du bétail, tandis qu'on importait dans l'Oberland des épices ainsi que du sel, qui était moins cher en Valais. Il arrivait aussi que les transporteurs fissent rouler des sacs de laine directement depuis le col.

Si le col de la Gemmi n'avait pas été séparé de Loèche-les-Bains (Leukerbad) par une paroi rocheuse abrupte et presque infranchissable, il eût sans doute été préféré au Lötschberg déjà autrefois. Il n'eut qu'une importance locale jusqu'à ce que, vers 1740, on aménagea très habilement un chemin muletier à travers la falaise au-dessus de Loèche-les-Bains, ce qui permit d'activer le transport des marchandises et des voyageurs. Comme les sources thermales étaient le but de bien des voyages, les curistes qui ne pouvaient traverser le col ni à pied ni à dos de mulet devaient être transportés à travers la montagne sur des chaises à porteurs, ce qui exigeait, suivant le poids, quatre à douze hommes vigoureux. Vers la fin du siècle dernier, Rudolf Egger, le tenancier de l'auberge de l'Ours à Kandersteg, inventa le cabriolet de la Gemmi, un véhicule à deux roues tiré par un cheval. C'est ainsi que se déroula, jusqu'à l'ouverture du chemin de fer du Lötschberg en 1913, une partie importante du transit des personnes et des marchandises entre l'Oberland bernois et le Valais.



25

23 Blick durch die Kanderschlucht zurück auf das langgezogene Dorf Kandersteg.

24 Durch Erlengehölz führt ein Wanderweg der Kander entlang weiter nach Osten, dem nur noch im Sommer bewohnten Weiler Selden zu. An dieser Stelle (Foto) soll im Sommer 1908 die Einbruchsstelle des Lötschbergtunnels wie ein Krater sichtbar gewesen sein.

25 Jeweils der älteste Einwohner verwahrt seit 1696 jene Bibel, die auch für die Gasternpredigt verwendet wird

23 Vue à travers les gorges de la Kander sur le village allongé de Kandersteg.

24 Un chemin pédestre conduit le long de la Kander à travers une aulnaie en direction de l'est, où le hameau de Selden n'est plus habité qu'en été. A cet endroit (notre photo), on apercevait en été 1908 une sorte de cratère causé par un écroulement dans le tunnel du Lötschberg.

25 Depuis 1696, l'habitant le plus âgé conserve chez lui la bible qui sert aussi pour le sermon aux gens de Gastern

23 Veduta in direzione della gola della Kander e sul villaggio di Kandersteg.

24 Attraverso un bosco di ontani, il sentiero escursionistico si snoda verso est lungo il fiume Kander, fino al casale di Selden che ora è abitato soltanto d'estate. Pare che il crollo nella galleria del Lötschberg, avvenuto nell'estate del 1908, abbia fatto apparire un cratere in questo punto (foto).

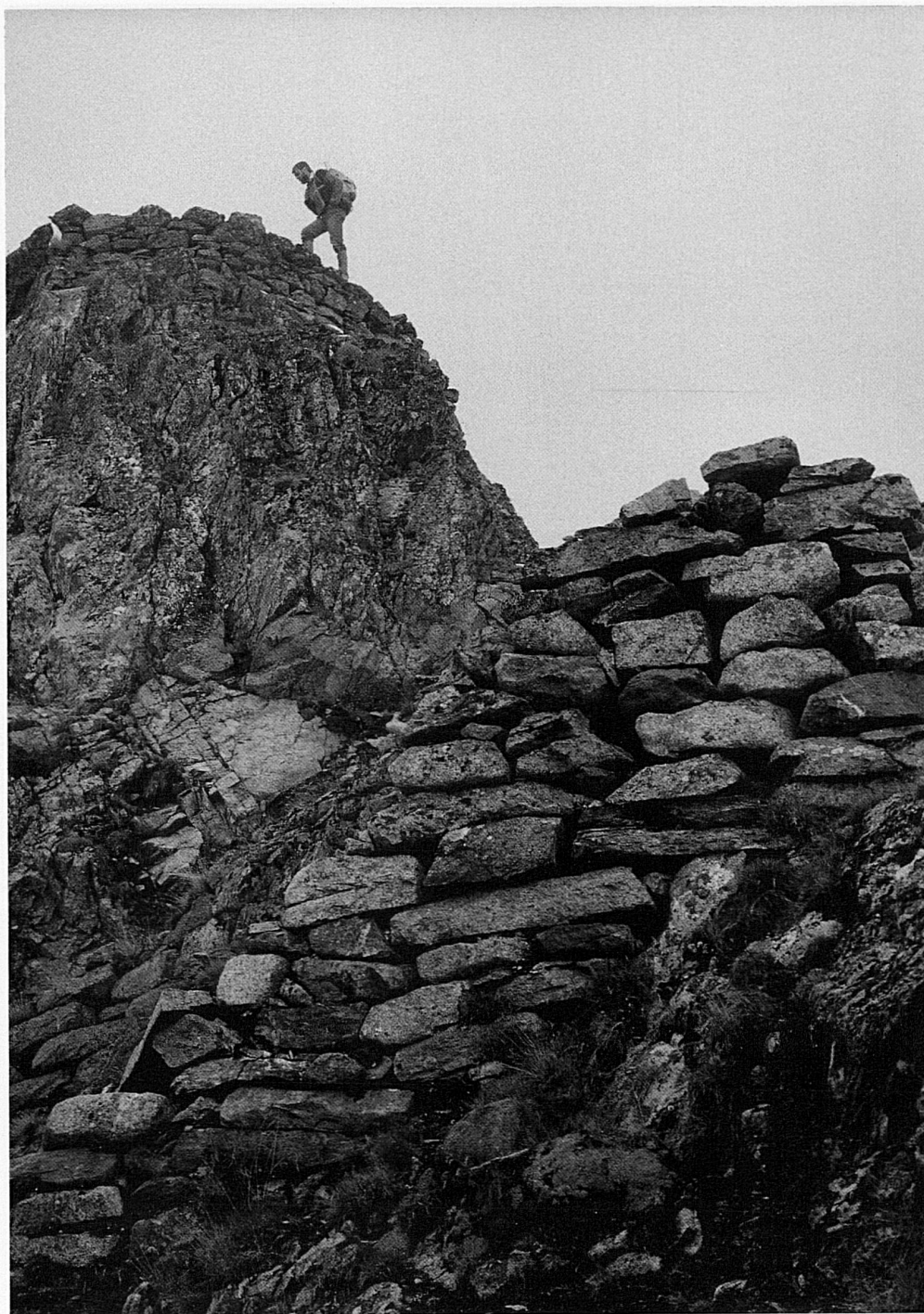
25 La Bibbia, che serve tuttora per le funzioni religiose, viene affidata in custodia sin dal 1696 alla persona più anziana che abita nella località

23 A view through the gorge of the long-drawn-out village of Kandersteg.

24 A footpath along the River Kander leads southeastwards through alderwoods to the hamlet of Selden, which is inhabited only in summer. At the place where this photograph was taken there was a crater in the summer of 1908, caused by a collapse in the Lötschberg Tunnel.

25 Since 1696 the oldest inhabitant of the valley has kept a Bible that was given to the valley-dwellers when the pass road was built. It is still used in special church services

17



26

Der Lötschenpass ist möglicherweise von den Kelten für Bleitransporte vom Lötschental her benützt und als kürzeste Verbindung vom Berner Mittelland in Richtung Simplon auch von den Römern begangen worden. Den im Volksmund als «Römerweg» benannten Aufstieg auf der Ostseite des Lötschengletschers baute man 1696 bis 1698 neu als Saumpfad aus. Da aber diese Route den Felswänden entlang steinschlaggefährdet ist, zog man es immer wieder vor, von der Moräne direkt über der Gfelalp den Gletscher zu überqueren. Auch heute führt die Passroute von Schönbüel nach rechts hinauf zum Lötschengletscher (27), während an den felsigen Hängen links nur noch Reste eines einstigen Saumpfades zu erkennen sind (26). Dieser zerfiel im Laufe der Zeit, da auf der Seite des Lötschentales aus politischen Gründen im 17. Jahrhundert nichts zur Verbesserung des Überganges unternommen wurde. Geblieben ist die Bibel, die die Leute von Gastern als Dank für ihre Gastfreundschaft während des Wegbaus von Ulrich Thormann aus Bern geschenkt erhielten (1, 25)

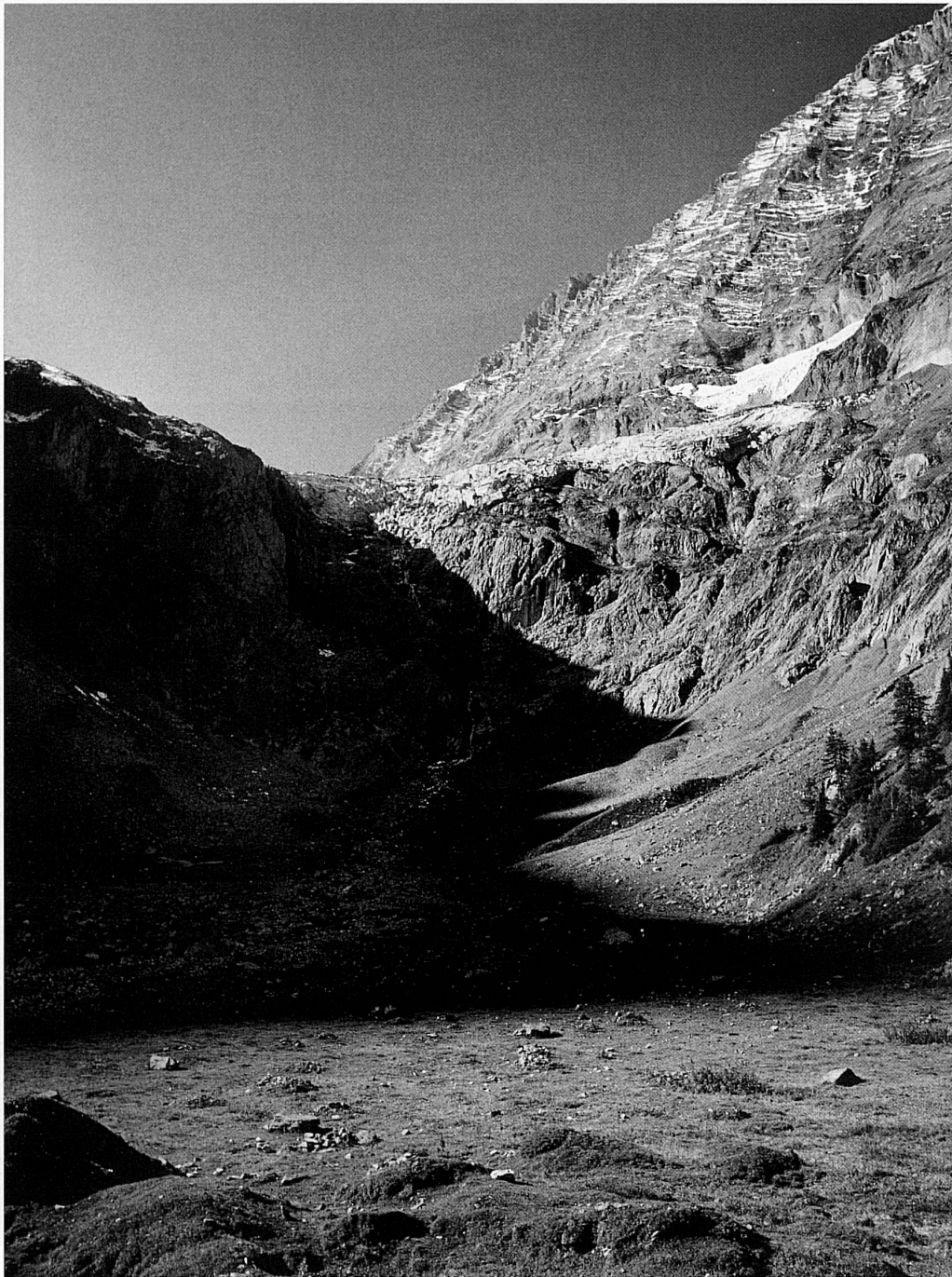
Il est possible que le col de Lötschen ait été utilisé déjà par les Celtes pour le transport du plomb du Lötschental et qu'il ait ensuite servi aux Romains de voie de communication entre le Plateau bernois et le Simplon. Ce que l'on nomme le «chemin romain», à l'est du glacier de Lötschen, a été transformé en chemin muletier de 1696 à 1698. Mais, comme cette route le long des parois rocheuses était dangereuse à cause des chutes de pierres, on préférait traverser le glacier à partir de la moraine directement au-dessus de la Gfelalp (27 à droite), tandis que le long des falaises rocheuses, à gauche, on ne distingue plus que des vestiges de l'ancien chemin muletier (26). Celui-ci tomba en ruine au cours du temps parce que, du côté de la vallée de Lötschen, on s'abstint au XVII^e siècle pour des raisons politiques d'améliorer le passage. Ce que l'on a conservé, c'est la bible que les gens de Gastern ont reçue en cadeau du Bernois Ulrich Thormann pour les remercier de leur hospitalité pendant la construction du chemin (1, 25)

Passo di Lötschen e colle della Gemmi – la loro importanza

In una carta topografica del Vallese dovuta a Johannes Stumpf, pubblicata come silografia nel 1548, i due valichi principali fra la valle di Kander e il Vallese sono indicati con i toponimi «Letscher mons» e «Gämmi mons». Anche se la Gemmi compare nella prima carta della Svizzera allestita nel 1497 da Johannes Thürst, è comprovato che il passo di Lötschen costituiva il collegamento più rapido verso il passo del Sempione. Le fortificazioni sorte lungo la via confermano l'importanza assunta dai passi.

Il Lötschberg, che oggi è molto frequentato dai turisti e dalle scolaresche, è una via commerciale con un passato movimentato. La croce di legno in cima al passo è già menzionata nel 1352. In una cronaca del 1544 il valico viene peraltro descritto come una regione «umida, impervia, dal clima rigido, che deve essere affrontata con grande precauzione e dove molta gente è perita». Va ricordato che il passo fu conteso e fu teatro di scontri fra i bernesi e gli uomini del vescovo di Sion a causa dei confini; ciò nonostante si trattava di una via commerciale molto frequentata che offriva per lo più condizioni di transito tranquille. Il traffico verso meridione era costituito soprattutto dal bestiame, mentre Berna importava erbe aromatiche e il sale che nel Vallese era meno caro. Si racconta inoltre che i trafficanti facessero rotolare i sacchi di lana direttamente dalla cima del passo fino al fondovalle.

Se il passo della Gemmi non fosse stato separato dalla località di Leukerbad da una parete di roccia ripida e pressoché insormontabile, è evidente che già nell'antichità questo percorso sarebbe stato preferito alla via attraverso il Lötschberg. La Gemmi ha avuto un'importanza piuttosto locale fino al 1740, quando venne costruita una mulattiera sul fianco della montagna che sovrasta Leukerbad. Prese allora inizio un forte traffico di merci e di viaggiatori. Molti ospiti dalle regioni nordiche erano diretti verso le sorgenti termali di Leukerbad; le persone sofferenti, che non potevano affrontare il cammino a piedi, avevano a loro disposizione le portantine. A seconda del peso, questo compito era assunto da quattro fino a dodici uomini particolarmente robusti. Verso la fine del secolo scorso, il locandiere di Kandersteg Rudolf Egger inventò un pratico veicolo a due ruote trainato da un cavallo che permetteva di valicare comodamente il passo. Fino all'inaugurazione della ferrovia del Lötschberg nel 1913, buona parte del traffico di merci e di persone fra l'Oberland bernese e il Vallese si svolse attraverso questa via.



27

È possibile che i Celti abbiano trasportato attraverso il passo di Lötschen il piombo proveniente dalla valle omonima e che anche i Romani abbiano fatto ricorso a questa via che rappresenta il collegamento più breve fra l'altopiano bernese e la regione del Sempione. La strada che si inerpicava sul versante est del ghiacciaio di Lötschen, denominata «via romana» dalla popolazione locale, è una mulattiera costruita fra il 1696 e il 1698. La via si snoda lungo le pareti di roccia ed è minacciata dalla caduta di massi; per questo motivo si è quasi sempre preferito attraversare il ghiacciaio partendo dalla morena e passare direttamente dalla Gfelalp. La via del passo sale tuttora da Schönbüel verso destra fino al ghiacciaio di Lötschen (27); lungo i pendii rocciosi a sinistra si scorgono ancora i resti dell'antica strada mulattiera (26). Col passare del tempo la strada cadde in rovina, in quanto nel corso del secolo XVII per motivi politici non venne apportato nessun miglioramento alla via sul lato della valle di Lötschen. A testimonianza di quell'epoca è rimasta la Bibbia donata da Ulrich Thormann di Berna agli abitanti della regione di Gastern in segno di riconoscenza per l'ospitalità offerta durante la costruzione della strada (1,25)

The Lötschen Pass may have been used by the Celts for the transport of lead from the valley of the same name, or by the Romans as the shortest route from the Bernese Mittelland to the Simplon. It was in any case a path on the east side of the Lötschen Glacier locally known as the "Roman way" that was turned into a new mule-path in 1696–1698. But since this path along the rock faces is exposed to falling stones, many people preferred to cross the glacier from the moraine just above Gfelalp. The present-day pass route also leads from Schönbüel up to the right to the Lötschen Glacier (27), while only the remains of an earlier mule-path can be made out on the rocky slopes to the left (26). This path gradually fell into disuse because in the 17th century for political reasons nothing was done to improve the route on the Lötschental side. All that remains today is the Bible presented to the people of the Gastern Valley by Ulrich Thormann of Berne (1, 25)

Lötschenpass 2690 m



The Importance of the Lötschen and Gemmi Passes

A special map of the Valais by Johannes Stumpf, published as a woodcut in 1548, shows the two principal passes between the Kander Valley and the Valais, which it designates as "Lötscher mons" and "Gämmi mons". Although the Gemmi Pass appeared on the very first Swiss map, made by Johannes Thurst in 1497, it is well established that the pass over the Lötschberg was the quicker route to the Simplon Pass and Italy. The importance of both passes is

underlined by the defences that were provided for them: the Zähringers found it necessary, as the Romans very probably had done before them, to guard their approaches with watch-towers and castles. The Lötschberg, today much frequented by tourists and by school classes, has an eventful history as a trade route. There is mention of a wooden cross on the top of the pass as early as 1352. It is true, however, that it is described as "wet, rough and trackless and dangerous to negotiate" in a chronicle dating from 1544, so that "many people come to grief on it". There was even frontier fighting on these heights between the Bernese and the Bishop of Sion, but this does not

alter the fact that the trade route was much used and was mostly peaceful. Cattle were driven south, spices and salt—which was cheaper in the Valais—were imported to the territory of Berne. Tradesmen, it seems, often rolled their sacks of wool from the pass down into the valley. The Gemmi Pass would probably have been preferred to the Lötschberg even in those days had it not been for the steep, almost impassable rock face dividing it from Leukerbad. As it was, it remained of merely local importance till a mule-path was skilfully contrived in the mountainside above Leukerbad about 1740. This soon led to a brisk traffic. As many travellers from the north were at-



26 Auf 2690 m erreicht der Wanderer den Pass ins Lötschenthal. Wer statt die Weite etwas genauer die Steine betrachtet, erkennt anhand von Versteinerungen, dass er sich hier am Lötschenpass auf dem Grund eines Urmeeres befindet. Die fossilreichen Ablagerungen stammen aus dem Beginn des Erdmittelalters und sind über 100 Millionen Jahre alt. Doch ist es auch kaum denkbar, dass noch im letzten Jahrhundert über diesen Hügelzug Viehherden bis nach Mailand getrieben und aus dem Wallis Wein, Schafwolle und Salz nach Norden transportiert wurden

28 On traverse le col de Lötschen à l'altitude de 2690 mètres. Si, au lieu de regarder au loin, on observe les pierres du chemin, on s'aperçoit, grâce aux fossiles, que le col de Lötschen traverse l'ancien fond d'une mer primitive. Ces sédiments riches en fossiles datent du début du mésozoïque, c'est-à-dire de plus de cent millions d'années. On a de la peine à croire que, pas plus tard qu'au siècle passé, on conduisait encore à travers ce terrain accidenté des troupeaux de bétail jusqu'à Milan, et que l'on importait vers le nord du vin, de la laine de moutons et du sel du Valais

tracted by the medicinal springs of Leukerbad, they included sufferers who were unable to walk or even to sit on a mule, so that they had to face the arduous journey in sedan chairs. Anything from four to a dozen strong men were then needed as porters, according to the weight of the patient or patients. Towards the end of last century Rudolf Egger, mine host of the Bear Inn in Kandersteg, invented the Gemmi cart, a two-wheeled vehicle pulled by a horse. In any case, travel and goods traffic between the Bernese Oberland and the Valais mostly took place over these two passes up to the year 1913, when the Lötschberg railway line was opened.

28 A 2690 m di altitudine l'escursionista raggiunge il passo che conduce nella valle di Lötschen. Se invece di ammirare soltanto il paesaggio si osservano attentamente le pietre, ci si rende conto di trovarsi sul fondo di un mare preistorico. I ricchi depositi di fossili risalgono a oltre 100 milioni di anni fa, agli inizi del mesozoico. È penoso difficile immaginare che ancora nel secolo scorso le mandrie venivano condotte attraverso il passo e proseguivano fino a Milano e che dal Vallese venivano trasportati verso nord vini, lana di pecora e sale

28 The pass into the Lötschenthal culminates at an altitude of 2690 metres. Anyone who turns from the distant view to contemplate the stones around him will find fossil formations proving that this was once the bed of a prehistoric ocean. The fossil remains date from the beginning of the Mesozoic and are over a hundred million years old. Unlike as this may appear, it seems hardly less surprising that only last century herds of cattle were being driven over these hills to Milan, while wine, wool and salt were being transported northwards from the Valais